

Porównanie tłumaczeń Liczb 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Gdyby jej ojciec obraźliwie plunął* jej w twarz, to czy nie byłaby zhańbiona przez siedem dni? Niech przez siedem dni będzie zamknięta na zewnątrz obozu, a potem niech (ją) sprowadzą.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czy nie byłaby zhańbiona przez siedem dni? Niech zatem przez siedem dni będzie zamknięta na zewnątrz obozu, a potem niech ją sprowadzą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE odpowiedział Mojżeszowi: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czyż nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech przez siedem dni będzie wyłączona z obozu, a potem zostanie przyjęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Pan Mojżeszowi: Gdyby ojciec jej plunął na twarz jej, azażby nie miała się wstydać przez siedem dni? niech będzie wyłączona przez siedem dni z obozu, a potem przyjęta będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu JAHWE odpowiedział: Gdyby był ociec jej plunął na jej oblicze, zażby nie miała była przynamniej przez siedm dni wstydem się zapłonać? Niech będzie wyłączoną z obozu na siedm dni, a potym będzie zaś przyzwana.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Gdyby jej ojciec plunął w twarz, czyż nie musiałaby się przez siedem dni wstydzić? Tak ma być ona przez siedem dni wyłączona z obozu, a potem może znowu powrócić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Gdyby jej ojciec plunął jej w twarz, czyż nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech będzie przez siedem dni wyłączona z obozu, a potem niech wróci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś powiedział do Mojżesza: Gdyby ojciec splunął jej w twarz, okryłaby się niesławą na siedem dni. Niech będzie więc przez siedem dni zamknięta poza obozem, a potem będzie mogła znowu powrócić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Gdyby ojciec plunął jej w twarz, czy nie musiałaby się wstydzić przez siedem dni? Niech więc będzie na siedem dni usunięta z obozu, a potem znów może być przyjęta”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe rzekł do Mojżesza: - Gdyby to ojciec plunął jej w twarz, czy nie musiałaby płonać wstydem siedem dni? Niechże więc przez siedem dni będzie zamknięta poza obozem. Potem zostanie przyjęta z powrotem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Ale] Bóg powiedział do Moszego: Jeżeli ojciec plunąłby jej w twarz, czy nie byłaby upokorzona przez siedem dni? [O ile bardziej teraz, gdy Bóg rozgniewał się na nią, więc] niech pozostanie w odosobnieniu poza obozem przez

¹⁾ obraźliwie plunął, יָרָק זָרֵק , forma intensywna, lub: plunął prosto w jej twarz.

²⁾ <x>30 14:1-9</x>; <x>40 5:2-3</x>

			siedem dni. Potem może wrócić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Якщо б її батько, плюючи, плюнув би в її лице, чи не встидалася б сім днів? Хай буде відлучена сім днів за табором, і після цього ввійде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Gdyby ojciec plunął jej w twarz, czyżby się nie rumieniła siedem dni? Niech będzie zamknięta poza obozem przez siedem dni, a następnie niech wróci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Mojżesza: "Gdyby ojciec splunął jej w twarz, czyż nie byłaby upokorzona przez siedem dni? Niech na siedem dni zostanie poddana kwarantannie poza obozem, a potem niech zostanie przyjęta".